

el placer de desplazarse



VEHICULOS CON CONDUCTOR

automóviles · microbuses · autobuses



943 393 848



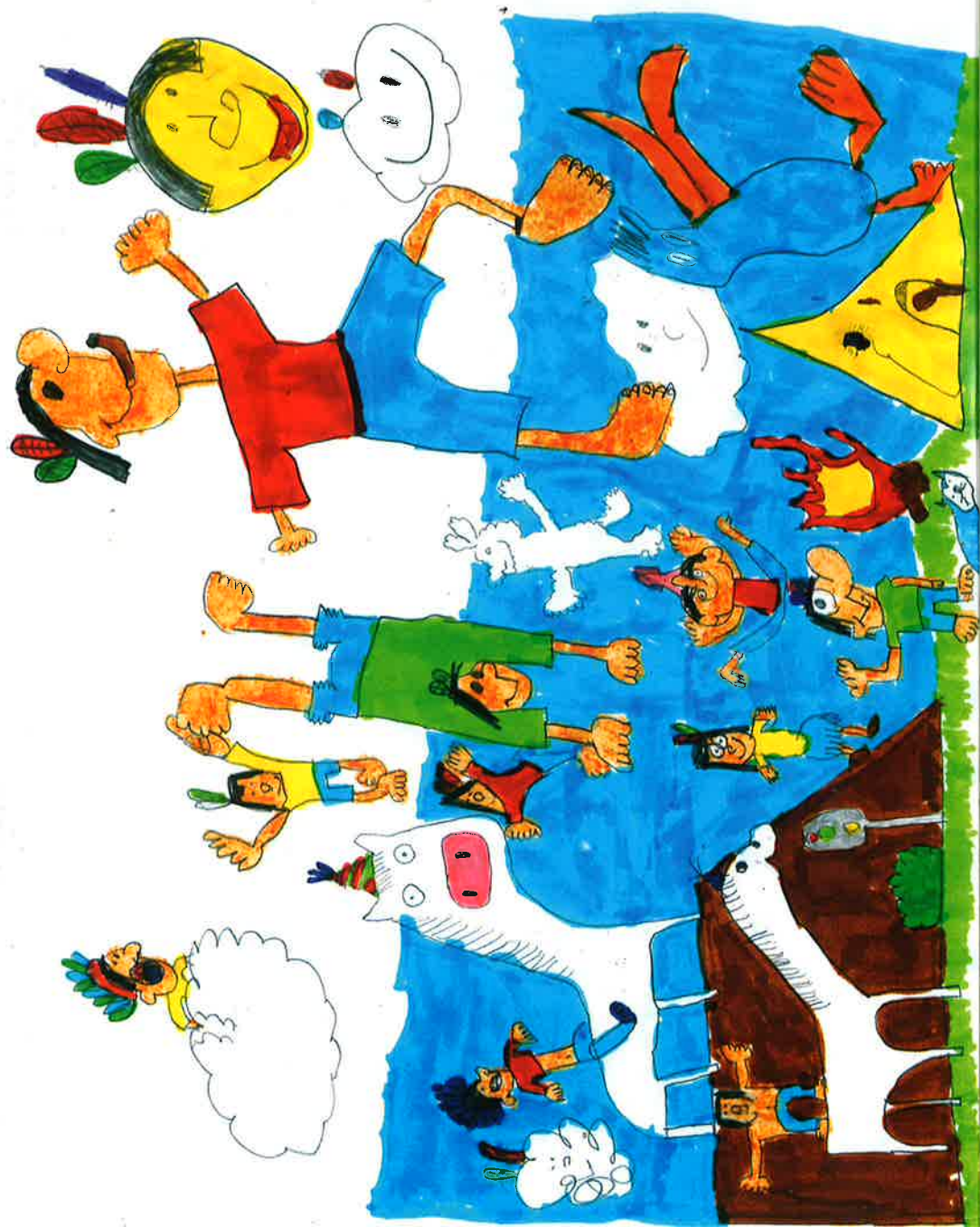
VALLINA

BUS · AUTO

Paseo de Txingurri, 24
20017 Donostia - San Sebastián
Tlfn.: 943 39 38 48 - Fax 943 39 92 77
www.vallinagrupo.com

HERRERAKO JAIAK 2010

Ekainak 18, 19, 20, 21, 22, eta 23





GARIN Aroztegia, S.L.

Aroztegi Orokorra
Nazionalak eta Exportazioko Enbalajeak
Carpintería General
Embalajes Nacionales - Exportación



Bentas Pol. - Gabiria, 38
Tel. 943 634 992 - Fax 943 634 991
20305 IRUN - Gipuzkoa
carpinteriagarin@arotzgi.net

LAGUNTZAILEAK – COLABORADORES

Ferrerteria Itxaso	943 391 786
Guk Productos de Limpieza	630 863 665 637 463 320
Herrera K.E.	943 391 338
Herripe auzo elkarte	943 397 520
Iratí Desinfección	943 301 011
Jabier Satrustegi, sistemas de sonido y comunicación .	943 400 848
Janari denda M ^a Asun	943 399 508
Keler garagardoak	
Kirolpe	943 397 520
La casa del café	943 491 642
La Estrella okindegia	943 578 258
Lurra Topotonik Topografia	943 260 029
Kortejarena	943 519 307
Menabi concesionario oficial Skoda	943 404 243
Moztu ileapaindegia	618 753 717
Ogi Berri M ^a Carmen	943 246 443
Olafde S.L.	943 400 654
Peluqueria Antonio	943 396 044
Peruene Harategia-Urdaitegia	943 397 387
Solozabal autoeskolak	943 392 833
Transportes Ortagui	943 527 900
Vallina bus auto	943 393 848
Viguia	943 554 862
Zubiye, K.E. – Futbol Sala Herrera – Altza	943 397 520
Carpintería Iburguren	943 401 325
Decoraciones Bengoetxea	943 401 487
Carnicería-Charcutería EDI	943 249 520

LAGUNTZAILEAK – COLABORADORES

Aguilar restauraciones	943 393 740
Albañilería Moniko Garmendia	635 727 780
Altzueta Sagardotegia	943 551 502
Ana Mari arraindegia (Ordizia)	943 888 098
Antolin moda hombre	943 391 904
Antonio Elosegui, saneamientos	943 398 528
Astilan Pasai, S.L.	943 557 629
Aranoko kontseju taberna	948 514 279
Autoservicio Bidebieta	943 399 723
Bar Elozegi Taberna	628 660 098
Bar estudio Erroak	943 393 385
Bidebieta liburudenda	943 400 932
Bihar fotocomposición	943 394 298
Cafetería Bikote	943 399 952
Cafetería Kayak	943 397 871
Cafetería Piker	943 390 593
Carnicas enzaga	943 212 329
Carrocerías Marauri	943 322 892
Carrocerías Ussa	943 391 613
Clínica veterinaria Albeitar, Albaitaritzia klinika	943 400 596
Cooperativa de transportes de puerto de pasajes	943 340 250
Distribuciones Arizi	943 630 873
DM, reparación general del automóvil	943 397 474
Doner Kebap Estrella roja	943 398 464
Ederki tapiztegia	943 400 762
Elzu industrial	943 511 237
Euskal Giroa	943 399 437

AGURRA

Kaixo Herrera, badatoz San Luisak!!

Aurtengo egoera ikusirik, Jai Batzordeak ilusioz bete du egitaraua. Parte hartzea bultzatu nahi dugu, eta horretarako, gonbidatuak zaudete afari, bazkari, tanborrada, kalejira, eta gainontzeko ekin-tzekin gozatzera. Ondo pasa, ahaztu komeriak eta oroi ditzagun etorri ezin diren Herreratarrak.

Gora San Luisak!

SALUDA

Kaixo Herrera, badatoz San Luisak!!

Estamos en crisis, pero no de ilusión. Ilusión tiene la Comisión de Fiestas al preparar el programa. Queremos que l@s vecin@s participen y para ello, os invitamos a gozar las cenas, comidas, tamborradas, kalejiras y demás actividades.

Pasarlo bien, olvidemos los problemas y recordemos a tod@s l@s herreratarras que no pueden venir.

Gora San Luisak!

2010

Herrerako Jaiak

Ekainak 18-19-20-21-22-23
18-19-20-21-22-23 de Junio

**Antolatzaileak
Organizadores:**



Herrera K.E.



Mozkor Frontekideok

HERRI-PE



Euskal Giroa

**Egitarauan aipatzen direnak
Entidades mencionadas en
el programa**

DONOSTIAKO AIZOLTAZKO
JAI HERRERAKOEN
KOORDINAZIOA



KOORDINAZIOA DE FIESTAS
POPULARES DE BARRIOS
DE SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

donostiakultura.com
San Sebastián, ciudad de la cultura



HERRERAKO IKAS-PILOTA EUSKAL GIROA

Aurrez aurretik Ikas Pilotatik laguntzaile eta Herreratar guztiei esker beroenak azaltzen dizkizuegu.

Zuen laguntza gabe ez bait genuen bederatzi urte hauetan Ikas Pilota aurrera eman ahal izango.

Aldi berean, jai hauetan antolatu ditugun finaleetan, Herreratarrei parte artzera gonbidatzen zaituztegu.

Oharra: Entrenamenduak 2010ko Irailak 7an hasiko dira.

Ordua 17:30etan

Baldintza Bakarra 7 urtetik aurrera edukitzea.

ANIMA ZAITEZTE NESKA MUTILAK

Ikas Pilotak Herreratar guztiei (eta falta zaizkigunei) jai ospetsuak opa dizuegu.

GORA SAN LUIS JAIK

Urte osoan bizi ditugu festak.



zer nahi duzu bilar?

www.kutxa.net

gizarte elkartza

Kultura



Gipuzkoarrok barren-barrenetik bizi ditugu festak, pozez eta alaitasunez. **Kutxak** bat egin nahi du bozkario horrekin, eta laguntza eta babesa eskaintzen die urte osoan zehar gure festei. Gure ohiturak atxikitzea eta hermitarren aisia eta ongizatea bultzatzea gure **gizarte-konpromisoaren** parte ere badelako.

 kutxa



Sareak – Mantentze-lanak – Konponketak – Datu babesa
Salmenta – Proiektu eta Aurrekontuak – Instalazioak – Software librea
Programazioa – Web orriak – Digitalizazioak – Itzulpenak

Txingurri pasealekua, 28 - 3. solairua - 5. bulegoa
Tel. 943 39 52 27 - 20017 Donostia
E-maila: gertu@gertu.info

Urtzi Etxebeste-contra Olasagasti. Levantamiento de piedra de Zabalegi.

- 19:00 Jubilación de los gigantes y cabezudos, con los txistularis Gaskon y con la trikitixa Estanga.
19:30 BERTSO SAIOA
Ainhoa Agirreazaldegí – Jokin Labaien – Uxue Alberdi – Iñaki Gurrutxaga
20:30 Acto con el Otxote Mozkor Frentekideok, con los txistularis Gaskon, con el Grupo de Baile Herri Ametsa, con la trikitixa Estanga.
21:00 Kalejira con la trikitixa Estanga.

21 de Junio DÍA SAN LUIS

- 11:00 Misa solemne en honor a San Luis Gonzaga con el Coro Parroquial de Herrera.
12:00 Hamaiketako para los jubilados en Euskal Giroa con el Coro Parroquial de Herrera y con el Otxote Mozkor Frentekideok.
14:00 COMIDA POPULAR con el Otxote del Frente Poteador.
17:00 JUEGOS INFANTILES de siempre.
18:00 TXAN MAGOA
21:00 Bertso afari en el bar Zumardi. Xabier Legarreta "Arano" – Josu Oiartzabal –

22 de Junio

- 16:00 VIII Trofeo de Ikas Pilota.

23 de Junio víspera de San Juan

- 21:00 CENA POPULAR de San Juan con la txaranga Patxaranga La Nuestra.
21:30 Tradicional BAILE DE SAN JUAN SUA con los txistularis Gaskon, y con el Grupo de Baile Beti Alai
23:00 Toros de fuego y traca final, con los txistularis Gaskon y con la txaranga Patxaranga La Nuestra.

HERRERAKO SAN LUIS JAIK

EKAINAK 18-19-20-21-22-23

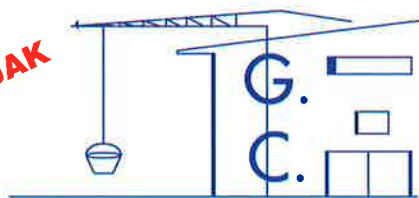
Ekainak 18

- 19:00 Shhhhhh....puuum! Txupinazoa, jaien hasiera.
19:30 Haur eta helduen TANBORRADA Patxaranga La Nuestra txarangarekin.
19:30 Kalejira Alde Zaharreko txuntxuroekin, Estanga trikitixarekin, Herrera SOS txarangarekin eta buruhandien eta erraldoien irteera Gaskon txistulariekin.
21:00 Jaietako AFARI HERRIKOIA Estanga trikitixa, Alde Zaharreko txuntxuro eta Kortxo eta Maider txalapartariekin.
22:00 Bildu gaitzen plazako kontzertuetan:
UNDERNEED - SU TA GAR - BOXETS - D.N.I
23:00 Pregoi irakurketa Kortxo eta Maider txalapartariekin.
04:00 Gaurkoz akabo?

Ekainak 19

- Zer zarete siux ala apatxe????!!!!
9:00 Diana Gaskon txistulariekin.
10:00 XIX.Herrerako Jaiak bolo, toka eta bote txapelketa.
10:00 Mozkor Frentekideok Herrerako Jaiak pala txapelketa 3. eta 4. postua.
11:00 Hamaiketakoa Pasaiako txistulariekin, Estanga eta Zorrore trikitilarekin eta Mozkor Frentekideok Otxoteariekin.
11:00 Haur tailerrak eta gazte herri kirolak Herrerako plazan. Zeinek jaurtiko du oliba urrutien??
11:00 Futbol8 alebinen torneo Herrerako futbol zelaian.

JAI ZORIONTSUAK



GAZTAÑAGA, S.L.

ETXEGINTZA • CONSTRUCCIONES
IGELTSERITZA • ALBAÑILERIA

Pol. 27 - Mateo Errota, 3 - Local 19 - 20014 DONOSTIA
Tel./Fax 943 456 735 • Móvil 656 790 048
c.gastanaga@euskalnet.net

HERRI AMETSA IKASTOLA



Ongi ibili!



Herri Ametsa Ikastola
Guardaplata 28,
20016 Donostia

Tfn-943 39 35 20 / 39 24 21
Fax-943 40 40 90

herriam@ikastola.net
www.herriametsa.com

KEI

KEI- Kalitate egitasmo integratua (lehen ikastetxea Gipuzkoan).
Hezkuntzaren alorretik eta hezkuntzarako solik sortutako
eredu bakarra.(Haur Eskola urtebetetik aurrera)



11:15 Mozkor Frentekideok Herrerako Jaiak PALA TXAPELKETA FINALA.
 12:00 Angelusa Pasaiaiko txistulariekin eta Mozkor Frentekideok Otxotearekin.
 12:30 Sari ematea Pasaiaiko txistulariekin, Estanga eta Zorrore trikitixarekin eta Mozkor Frentekideok Otxotearekin.
 13:00 Kalejira Mozkor Frentekideok Otxotearekin, Estanga eta Zorrore trikitixarekin eta Pasaiaiko txistulariekin.
 14:00 HERRI BAZKARIA Mozkor Frentekideok Otxotearekin eta Estanga eta Zorrore trikitixarekin.
 16:00 Indiarraz datoz!! HAUR JOLASAK denok pizsinara, jau!!!
 16:30 Herrerako Jaiak mus txapelketa Bikote tabernan.
 17:00 Kasares Kultur Etxearen eskutik: UKELELE JAUNAREN IKUSKIZUNA.
 17:00 Haurrek egindako marrazkien erakusketa.
 18:00 Non daude indiarren zaldiak? Astoak, karroza eta guzti, Estanga trikitilariak alaiturik.
 18:00 Toka txapelketa plazan.
 18:30 TXOKOLATADA eta buruhandien eta erraldoen irteera Gaskon txistulariekin eta Estanga trikitixarekin. Kontuz erraldoiak!!
 19:00 Herrerako Jaiak herri kirol eta patxanga txapelketa Estanga trikitixarekin (sega, lokotxak, trainerak, txingak, sokatira...)
 20:00 Herrerako Jaiak II.TORTILLA PATATA TXAPELKETA, ea nork ekartzen duen etxetik tortillarik onena!
 20:30 Gazte kalejira Estanga trikitixarekin.
 21:00 SARDINA JATE HERRIKOIA Estanga trikitixarekin eta Mozkor Frentekideok Otxotearekin.
 23:00 Kontzertuak. Mugi dezagun gerria! Zein herreratarrek abesten du hoberen?
 SQUASSA - TRAKETS. Betiko dantzaldia!! - KARAOKEA tartekaturik
 04:00 Jada!!

20 de Junio

9:00 Diana con los txistularis Gaskon.
 10:00 FINAL del VIII Campeonato Ikas Pilota. Kadete maila.
 A continuación
 FINAL del VIII Campeonato Ikas Pilota. Gazte maila.
 Participantes:
 Adizkide Galdakao - Andazpe K. E. (Usurbil) - Añorga Kultur K. E. - Argia Pilota E. (Arrigorriaga) - Behar Zana (Billabona) - C. D. Anaitasuna (Azkoitia) - C. D. Aurrera K. E. (Leitza) - Dima P. E. - Hernaniko P. E. - C. D. Arbizu - C. D. Irurzun - C. D. Zugarralde (Burlata) - C. P. Zaramaga - Euskal Giroa (Herrera) - Ezcaray - Gazte Leku (Andoain) - Gure Pilota (Etxarri Aranaz) - Hondarribia P. E. - Ilunpe (Azpeitia) - Intxurre K.E. (Alegia) - L. A. P. K. E. (Lazkao) - Mundarro K. E. (Astigarraga) - Oiarpe (Oiartzun) - Pilota Jaiku (Altsasu) - S. D. Aralar Mendi (Uhartea Arakil) - Saiaz E. P. K. E. (Bidegoian)
 Zazpi Iturri (Amezketak)
 10:00 Cross Popular XXIX Memorial Joakin Intxausti "Pipas".
 11:00 Hamaiketako para tod@s los deportistas.
 12:00 Angelus con los txistularis Gaskon y con el Otxote Mozkor Frentekideok.
 12:30 Entrega de premios con los txistularis Gaskon y con el Otxote Mozkor Frentekideok.
 13:00 Actuación de Herri Ametsa Ikastolaren Euskal Dantza Taldea.
 13:30 Poteo popular con los txistularis Gaskon, con la trikitixa Estanga y con el Otxote del Frente Poteador.
 14:00 Herrera SOS HERRI BARRIKOTEA, con los txistularis Gaskon, con el Otxote del Frente Poteador, y con la trikitixa Estanga.
 18:00 Vaquillas y ponys, con la trikitixa Estanga.
 19:00 HERRI KIROLAK

**VENTA
VEHICULOS
IMPORTACION**

Black Tuning

Rubén Ayerdi

(T.Movil: 607 483 558)



Tel.: 943 344 497 - Fax: 943 344 547

Plaza de la Música, 5

20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)

Venta de Vehículos
BMW - AUDI - MERCEDES - VW, etc.

Instalamos:

Chips de Potenciación - Motor Kits - Suspensiones Deportivas
Tuning Carrocería - Equipos de Audio - Llantas Deportivas

HERRERA - ALTZA



EPA-HHI

- enseñanza pública de adultos
- helduen ikastetxe publikoa

Plza. San Luis Gonzaga Edificio Peruene Berri, bajo Tel. 943 40 40 70

- 11:15 FINAL del campeonato de pala Frente Poteador Herrerako Jaiak.
 12:00 Angelus con los txistularis de Pasaia y con el Otxote del Frente Poteador.
 12:30 Entrega de premios con el Otxote del Frente Poteador, la trikitixa de Estanga y Zorroite, y con los txistularis de Pasaia.
 13:00 Kalejira con el Otxote del Frente Poteador, la trikitixa de Estanga y Zorroite, y con los txistularis de Pasaia.
 14:00 COMIDA POPULAR con el Otxote del Frente Poteador, la trikitixa de Estanga y Zorroite, y con los txistularis de Pasaia.
 16:00 ¡Vienen los indios!! JUEGOS INFANTILES, ¡Índios tod@s a la piscina!!
 16:30 Campeonato de mus Herrerako Jaiak en el bar Bikote.
 17:00 UKELELE JAUNAREN IKUSKIZUNA, a cargo de la Casa Cultura de Casares.
 17:00 Exposición de los dibujos hechos por los niños.
 18:00 ¿Dónde están los caballos de los indios? Burros con carroza animados con la trikitixa de Estanga.
 18:00 Campeonato popular de toka en la plaza.
 18:30 CHOCOLATADA y salida de gigantes y cabezudos con los txistularis Gaskon y con la trikitixa Estanga. ¡Que vienen los gigantes!
 19:00 Campeonato de patxanga y herri kirolak Herrerako Jaiak (sega, lokotxas, traineras, txingas, sokatira...)
 20:00 II CAMPEONATO DE TORTILLA DE PATATA. ¿Quién traerá la mejor?
 20:30 Gazte kalejira con la trikitixa Estanga.
 21:00 SARDINADA popular con la trikitixa Estanga y el Otxote Mozkor Frentekideok
 23:00 Conciertos, ¡Movamos la cintura! ¡Qué Herreratarra canta mejor?
 SQUASSA- TRAKETS. ¡Verbena de toda la vida!! -con KARAOKE intercalado
 04:00 ¡ya!!!!

Ekainak 20 San Luis bezpera

- 9:00 Diana Gaskon txistulariekin.
 10:00 VIII. Ikas Pilota Trofeoa 2 partidu eta ondoren VIII.Ikas Pilota txapelketaren FINALA. Kadete maila.
 Ondoren:VIII. Ikas Pilota txapelketaren FINALA. Gazte maila.
 Parte hartzaileak:
 Adizkide Galdakao - Andazpe K. E. (Usurbil) - Añorga Kultur K. E. - Argia Pilota E. (Arrigorriaga) - Behar Zana (Billabona) - C. D. Anaitasuna (Azkoitia) - C. D. Aurrera K. E. (Leitza) - Dima P. E. - Hernaniko P. E. - C. D. Arbizu - C. D. Irurzun - C. D. Zugarralde (Burlata) - C. P. Zaramaga - Euskal Giroa (Herrera) - Ezcaray - Gazte Leku (Andoain) - Gure Pilota (Etxarri Aranaz) - Hondarribia P. E. - Ilunpe (Azpeitia) - Intxurre K.E. (Alegia) - L. A. P. K. E. (Lazkao) - Mundarro K. E. (Astigarraga) - Oiarpe (Oiartzun) - Pilota Jaiku (Altsasu) - S. D. Aralar Mendi (Uharte Arakil) - Saiaz E. P. K. E. (Bidegoian)
 10:00 XXIX.Joakin Intxausti "Pipas" Herri Krossa.
 11:00 Hamaitetako kirolari guztientzat.
 12:30 Sari ematea Gaskon txistulariekin eta Mozkor Frentekideok Otxotearekin.
 13:00 Herri Ametsa Ikastolaren Euskal Dantza saioa.
 13:30 Herri Poteoa Gaskon txistulariekin, Estanga trikitixarekin eta Mozkor Frentekideok Otxotearekin.
 14:00 Herrera SOS HERRI BARRIKOTEA Gaskon txistulari, Estanga trikitixa eta Mozkor Frentekideok Otxotearekin.
 18:00 Zalditxo eta zezentxoak, Estanga trikitixarekin.
 19:00 HERRI KIROLAK
 Urtzi Etxebeste-Olasagastiren aurka. Zabalegi-k harri jasoketa.

URDAIAZPIKOAK - GAZTAK - ESTEBETEA



etxebeste
anaiak

Edificio Belasco, 119 - 20300 IRUN - Tel. 943 624 110 - Fax 943 633 513
 etxebeste@euskalnet.net

LECHE DE OVEJA PARA CUAJADAS



Cuajo
Queso de oveja



Cuajadas
Yogur natural
Helados



TODOS LOS PRODUCTOS ELABORADOS CON LECHE DE OVEJA

ELYTRA

ACCESORIOS PARA ELEVACION Y TRANSPORTE, S.A.

Pol. ind. 103 - **20100 LEZO**. Gipuzkoa
 C/ Urune, 1 - 3 - C/ Irurzun, 1 - 6

Apartado de Correos 85 - 20100 ERRETERIA
 Tel. 943 52 42 00 - Fax: 943 52 32 00
 E-mail: elytra@elytra.es - Web: www.elytra.es

- 19:00 Buruhandien eta erraldioen eta jubilaria Estanga trikitixarekin eta Gaskon txistulariekin. Erraldoiak atzo jubilatuta ote ziren?
- 19:30 BERTSO SAIOA
Ainhoa Agirreazaldegi – Jokin Labaien – Uxue Alberdi – Iñaki Gurrutxaga
- 20:30 Ekitaldia Mozkor Frentekideok Otxotearekin, Gaskon txistulariekin, Herri Ametsa Dantza Taldearekin eta Estanga trikitixarekin.
- 21:00 Kalejira Estanga trikitixarekin.

Ekainak 21 SAN LUIS EGUNA

- 9:00 Diana Gaskon txistulariekin.
- 11:00 Herri meza Herrerako Koru Parrokialarekin.
- 12:00 Jubilatuentzako hamaiketako Euskal Giroan Herrerako Koru Parrokialarekin eta Mozkor Frentekideok Otxotearekin.
- 14:00 HERRI BAZKARIA Mozkor Frentekideok Otxotearekin.
- 17:00 Betiko HAUR JOLASAK
- 18:00 TXAN MAGOA
- 21:00 Bertso Afaria Zumardi tabernan Xabier Legarreta "Arano" – Josu Oiartzabal –

Ekainak 22

- 16:00 VIII. Ikas Pilota Trofeoa 6 esku pilota partidu.

Ekainak 23 San Juan bezpera

- 21:00 AFARI HERRIKOIA plazan Patxaranga La Nuestra txarangarekin.
- 21:30 Ohiko SAN JUAN SUA Gaskon txistulariekin eta Beti Alai Dantza Taldearekin.
- 23:00 Zezen suzkoa eta azken traka Gaskon txistulariekin eta Patxaranga La Nuestra txarangarekin.



Zumardi Pasealekua, 22 · Tel. 943.393.775
HERRERA - 20016 SAN SEBASTIAN

HERRERAKO SAN LUIS JAIK

18-19-20-21-22-23 DE JUNIO

18 de Junio

- 19:00 Shhhhhh...puuum! Txupinazoa, inicio de las fiestas.
- 19:30 TAMBORRADA infantil y de puretillas con Txaranga Patxaranga La Nuestra.
- 19:30 Kalejira poteo con los txuntxurros de la Parte Vieja, la trikitixa Estanga, la txaranga Herrera SOS. Salida de los cabezudos y gigantes junto con los txistularis Gaskon.
- 21:00 CENA POPULAR de fiestas con los txuntxurros de la Parte Vieja y con la txalaparta de Kortxo eta Maider.
- 22:00 ¡Juntémonos en los conciertos de la plaza!
UNDERNEED - SU TA GAR - BOXETS - D.N.I.
- 23:00 Lectura del pregón con la txalaparta de Kortxo eta Maider.
- 04:00 ¿Se acabó?

19 de Junio

Qué sois siux o apaches????!!!

- 9:00 Diana con los txistularis Gaskon.
- 10:00 XIX Campeonato de bolos, toka y bote Herrerako Jaiak.
- 10:00 3º y 4º puesto del campeonato de pala Frente Poteador Herrerako Jaiak.
- 11:00 Taller infantil y gazte herri kirolak en la plaza. ¿Quién lanzará la aceituna más lejos?
- 11:00 Hamaiketako en el frontón con los txistularis de Pasaia, con la trikitixa de Estanga y Zorrore, y con el Otxote del Frente Poteador.
- 11:00 Torneo de fútbol8 en el campo de futbol de Herrera.

Jai Zoriontsua Opa Dizkizue



Avda. José Elósegui, 130 - Tel. 943 392 435
HERRERA - DONOSTIA